

英语四级翻译：“禁止”不要再翻译成Don't PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E5_9B_9B_E7_c83_646923.htm 与汉语类似，同样的意思在英语中也可有多种表达方式，而不同表达方式之间的差别往往在于语气和情感，语气和情感的选择又取决于具体的环境，所以英语翻译一定要考虑具体的场合与对象，考虑被提示对象的阅读心理与情感，意思正确只是翻译的第一步。下面我们以提示语为例进行说明。在中国的公共场所，我们随处都可以看到“禁止入内”、“禁止踏草坪”以及“违者罚款”等字眼。“禁止”翻译成英语就是“Don't”，在英文中，“Don't”口气比较生硬，缺乏委婉之意。如“Don't pick the flowers”（禁止摘花），“Don't throw something out of the train”（禁止往车窗外扔东西），“Don't tread on the lawn”（禁止践踏草坪），“Don't make noise”（禁止喧哗）等，这些句子无论是在语法上还是意思上都非常正确，但并不建议大家这么翻译。因为“Don't”使这些句子语气显得太重，易使人产生距离感。请访问百考试题网站<http://www.100test> 公共场合应该营造的是一种快乐随意的气氛，让大家身心愉快。一定程度的善意提醒是必要的，但是应该尽力避免生硬。而且英语是一种比较强调委婉的语言，一般不会对在公园这样的地方使用Don't这样生硬的词。如“禁止摘花”可译做“Keep away from the flowers, please.”或者“Take care of the flowers, please.”同样表达一个意思，但这两句让人看了很舒服，一种爱花的心情油然而“牌”上，与竖牌人的初衷一致。尤其“take care of”短语本身带有

拟人色彩，将花看成是一个baby，提醒人们像爱护和关心baby一样去爱护花木。如此，树立这个牌子的目的便达到了。再比如，“Don't make noise”（禁止喧哗）这种牌子也经常看到，我们完全可以将它译为“Quiet, please.”既简练，又标准。因此公共场合不用“Don't”照样能够达到如期的效果。此外有些公共场所的提示语在英语中往往有其固定的用法，如“No spitting”（禁止吐痰），“No smoking”（禁止吸烟）等等，需要提醒一点的是，No与Don't不一样，前者更多地被用在中性语境中。我们见到“不许动”，脑海中立即闪现“Don't move”，而事实上外国警察所说的却是“Freeze”，或者“Hold it”。见到“动我就打死你”自然想到“If you move, I'll shoot you.”，而外国警察常说的却是“Move and you are dead, man.”所以，我们应该掌握外国人在类似情况下的表达习惯，而不是按照自己的思维和表达方式进行翻译，虽然有时词可达意，但毕竟不够地道。相关推荐：#0000ff>2011年英语四级英译汉命题规律#0000ff>名师谈英语四六级写作翻译解题策略 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com